

MAI 2024

Séance du 28 mai
10h - 12h
Cette présentation se tiendra
à distance sur Zoom

ATELIER INTERNATIONAL

ACTUALITÉ DE L'ÉDITION JEUNESSE INTERNATIONALE



© David Pintor, 2019

Pour participer à la réunion Zoom :
ID de réunion : 981 6595 6606
Code secret : 218159

ACTUALITÉ DE L'ÉDITION INTERNATIONALE POUR LA JEUNESSE : PRÉSENTATION D'ACTIONS DE PARTENAIRES

- 2 Les collections et les coups de cœur de la Moravian Library
- 2 L'œil du monde et les coups de cœur des éditions MeMo

LES COUPS DE CŒUR QUI ONT MARQUÉ L'ANNÉE

- 2 Présentation des prix de la Foire du livre pour enfants de Bologne
- 3 L'édition du livre de jeunesse en Afrique
- 4 L'édition du livre de jeunesse dans le Monde arabe
- 5 L'édition du livre de jeunesse dans l'océan Indien
- 6 L'édition du livre de jeunesse dans la Caraïbe

OUTILS POUR CONSTITUER DES COLLECTIONS DE LITTÉRATURE POUR LA JEUNESSE EN LANGUES DU MONDE

- 6 *Takam Tikou. La Revue des livres pour enfants | International* : dossier « Place aux filles ! »
- 7 Le site IBBY Europe, la liste d'honneur d'IBBY et autres ressources
- 7 Présentation de l'exposition "The World Through Picture Books" de l'IFLA

ÉCHANGES ET QUESTIONS

Les livres présentés le matin
sont consultables en Salle I
Bibliothèque Tous Publics
du Haut de Jardin de la
Bibliothèque nationale
de France

Site François Mitterrand
Salle de lecture I
Hall Ouest
Quai François Mauriac
75013 Paris

Ouvert du mardi au samedi
de 10 h à 20 h
et le dimanche de 13 h à 19 h

Conditions et modalités d'accès
au site

Les bibliothécaires sont
exonérés des frais d'inscription
sur présentation d'une lettre
de leur hiérarchie justifiant
le besoin d'accéder aux
collections du Centre national
de la littérature pour la
jeunesse.

Disponible gratuitement sur
abonnement <http://cnlj.bnf.fr>

LES COUPS DE CŒUR DE LA MORAVIAN LIBRARY

Sára Vybíralová (Sara.Vybiralova@czechlit.cz)

ALBUMS

Magdalena Rutové :

Já, chobotnice [Moi, la pieuvre]

Prague (République tchèque) : Baobab 2022

ISBN 978-80-7515-156-8

À partir de 6 ans

DOCUMENTAIRES

Jiří Dvořák, Daniela Olejníková :

Myko. Kompletní zpravodaj ze světa hub [Myco. Bulletin d'informations complet du monde des champignons]

Prague (République tchèque) : Baobab 2023

ISBN 978-80-7515-168-1

À partir de 6 ans

Osamu Okamura, David Böhm, Jiří Franta :

Město pro každého [Une ville pour tout le monde]

Praha (République tchèque) : Baobab 2020

ISBN 978-80-86803-67-8

À partir de 10 ans

LES COUPS DE CŒUR DES ÉDITIONS MEMO

Christine Morault (christine.morault@editionsmemo.fr)

ALBUMS

Sarah Lunberg :

Ingen utom jag [Personne d'autre que moi]

Stockholm (Suède) : Natur & Kultur 2024

ISBN 978-91-2718-203-5

À partir de 3 ans

Monika Hanulak et Gražka Lange :

Pies, kot, akcja! Animacja! [Chien, chat, action ! Animation !]

Varsovie (Pologne) : Dwie Siostry 2023

ISBN 978-83-8150-354-9

À partir de 6 ans

Vojtěch Mašek et Chrudoš Valoušek :

Panáček, pecka, švestka, poleno a zase panáček [Pantin, noyau, prune, bûche et retour à pantin]

Prague (République Tchèque) : Baobab 2018

ISBN 978-80-7515-072-1

À partir de 8 ans

LES PRIX DE BOLOGNE

Corinne Bouquin (corinne.bouquin@bnf.fr)

ALBUMS

Texte et illustrations Issa Watanabe :

Kintsugi

Barcelone (Espagne) : Libros del Zorro Rojo, 2023

ISBN 978-8412635324

À partir de 5 ans

BOLOGNA RAGAZZI AWARD 2023, CATÉGORIE FICTION : LAURÉAT

Texte et illustrations Issa Watanabe :

Migrants

Genève (Suisse) : La Joie de Lire, 2020

978-2-88908-504-0

À partir de 7 ans

BANDES DESSINÉES

Texte et illustrations Ji-an Kim :

달리다 보면 [As You Drive]

Séoul (Corée du Sud) : Woongjin ThinkBig, 2023

ISBN 978-89-01-27131-6

À partir de 6 ans

BOLOGNA RAGAZZI AWARD 2024, CATÉGORIE COMICS : MENTION SPÉCIALE

DOCUMENTAIRES

Gianumberto Accinelli, ill. Giulia Zaffaroni :

Giù nel blu. Dalla superficie agli abissi: viaggio sottomarino sfogliabile. (Plongée dans l'océan : un voyage sous-marin de la surface aux abysses)

Busto Arsizio (Italie) : Nomos Edizioni, 2022

ISBN 979-1259580566

BOLOGNA RAGAZZI AWARD 2024, CATÉGORIE SPECIALE : LA MER ; LAUREAT

Traduction en français,

Paris (France) : Éditions Nathan, 2023

ISBN 978-2-09-500151-3

À partir de 9 ans

Gianumberto Accinelli, ill. Giulia Zaffaroni :

Su nel Blu. Dalla terra allo spazio: viaggio volante sfogliabile

Busto Arsizio (Italie) : Nomos Edizioni, 2021

ISBN 979-12-95800254

À partir de 9 ans

LIVRES D'AFRIQUE

Emilie Bettega (emilie.bettega@bnf.fr)

ALBUMS

Lalinon Gbado, ill. Divin Akotchayé J'X Agossa :

Le Pot de miel

Cotonou (Bénin) : Éditions Ruisseaux d'Afrique ; [Kati Sananfara (Mali)] : Éditions Sawa, 2021

ISBN 978-99982-56-25-5 (Ruisseaux d'Afrique) | ISBN 978-9-99529-328-4 (Sawa)

À partir de 7 ans

Laurence Marianne, ill Amélie-Anne Calmo :

Je m'appelle Fatou

Yaoundé (Cameroun) : Éditions Akoma Mba, (Graines de lecture) 2022

ISBN 978-995610-203-7

À partir dès 4 ans

Nana Aïssa Toure, ill. Karim Diallo :

Les Princes de la transhumance

Bamako (Mali) : La Sahélienne, 2022

ISBN 978-9-99527-903-5

À partir de 8 ans

CONTES

Marie-Paule Huet :

Les Contes du Mandé

Kati Sananfara (Mali) : Sawa éditions, 2022

ISBN 978-99952-924-9-2

À partir de 13 ans

Solo Niaré :

Les fables du taxi brousse

Bamako (Mali) : la Sahélienne, 2020

ISBN 978-9-99527-649-2

À partir de 8 ans

DOCUMENTAIRES

Momo Mafering Camara et Mamadou Alimou Diallo :

Salima, la petite mariée précoce

Conakry (Guinée) : Mamou édition, 2022

ISBN 978-2-9571554-0-8

À partir de 8 ans

Eustache Gnaba, ill. Trésor Ngarlem :

Les fous de foot en Afrique : guide du football africain

Abidjan (Côte d'Ivoire) : Nimba Éditions, 2020

ISBN 978-2492278-03-7

À partir de 9 ans

BANDES DESSINÉES

Laurent Levigot :

Les élections au village

Libreville (Gabon) : les Éditions Ntsame, 2017

ISBN 978-2-36213-151-6

À partir de 13 ans

Jeff Ikapi :

Simplo, Situations Simplomatiques

Libreville (Gabon) : Les Éditions Ntsame, 2017

ISBN 978-2-36213-147-9

À partir de 10 ans

LIVRES DU MONDE ARABE

Hasmig Chahinian (hasmig.chahinian@bnf.fr)

ALBUMS

Taghreed Al-Najjar, ill. Ali Elzeiny :

[Le pot de Zouzou] نونية زوزو

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2022 ([Collection Jad et Tala] سلسلة جاد وتالا)

ISBN 978-9957-04-237-0

À partir de 3 ans

Autres titres :

[À la clinique de papa] في عيادة بابا ISBN 978-9957-04-236-3

[Un gâteau pour maman] كعكة لماما ISBN 978-9957-04-235-6

Amal Nasser, ill. Mel Armstrong :

[Un tout petit vermisseau] دودة صغيرة جداً

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2023

ISBN 978-9957-04-252-3

0-3 ans

PREMIÈRES LECTURES

Omama Al Lawati, ill. Cesar Samaniego :

[Sindrani, plongeuse des profondeurs] سندرائي، غواصة الأعماق

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2022 ([Collection le coquelicot] سلسلة الدخنون)

ISBN 978-9957-04-231-8

À partir de 9 ans

ROMANS

Mohammad Al Nabulsi, ill. Soundous Abdelhadi :

[Parlons d'Ayman et de ses papillons] الحكي عن أيمن وفراشاته

Ramallah (Palestine) : Tamer Institute For Community Education, 2022

ISBN 9789950270565

À partir de 12 ans

Tamara Qashha, ill. Sacha Haddad :

[Rayyan, mon carnet rouge] ريان، دفترى الأحمر

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2022

ISBN 9789957042387

À partir de 9 ans

DOCUMENTAIRES

Slah Eddine Ayachi :

Sousse (Tunisie) : Les éditions Iris, 2023 (Histoire de la Tunisie - illustrée)

À partir de 8 ans

Carthage ISBN 978-9938-16-145-8 | 978-9938-16-145-8 قرطاج

Elyssa ISBN 978-9938-16-145-8 | 978-9938-16-144-1 عليسة

Hannibal ISBN 978-9938-16-146-5 | 978-9938-16-146-5 حنبعل

Wafa Ternoska, [pas de mention du traducteur], ill. Margarida Esteves, Hoda Hadadi, Sahar Haghgoo, Christelle Halal, Esteli Meza :

[Femmes exceptionnelles d'Orient. 25 histoires inspirantes entre passé et présent]

نساء متميزات من الشرق. 25 قصة ملهمة بين الماضي واليوم

Beyrouth (Liban) : Hachette-Antoine, 2022

ISBN 9786144699201

À partir de 9 ans

LIVRES DE LA CARAÏBE

Corinne Bouquin (corinne.bouquin@bnf.fr)

POESIE

Caroline Bourguine :

Dictionnaire des Caraïbes : un itinéraire poétique

Le Lamentin (Martinique) : Caraïbédéditions, 2023

ISBN 978-2-373-11154-5

À partir de 13 ans

THEATRE

Nicole Cage :

Tibougla et le jardin des rêves

Le Lamentin (Martinique) : Caraïbédéditions, 2024 (Théâtre jeunesse)

ISBN 978-2-373-11193-4

À partir de 6 ans

Lucie Labbouz :

Vas-y !

Le Lamentin (Martinique) : Caraïbédéditions, 2024 (Théâtre jeunesse)

ISBN 978-2-373-11194-1

À partir de 7 ans

LIVRES DE L'OCEAN INDIEN

Corinne Bouquin (corinne.bouquin@bnf.fr)

ALBUMS

Christelle Minier :

Bilingue français-kréol

Je t'attends

Saint-Gilles-les-Hauts (La Réunion) : Zébulo Éditions, 2023

ISBN 979-10-96163-25-0 : 10 €

À partir de la naissance

Shenaz Patel, ill. Gabrielle Wiehe :

Myrobolan l'arbre-forêt

Curepipe (île Maurice) : Atelier des nomades, 2023

ISBN 978-2-919300-65-5 : 18 €

À partir de 10 ans

DOCUMENTAIRE

Mary-des-ailes, trad. Johary Ravaloson :

Jadis Tamatave

publié par l'association Artère

Bilingue français-malgache

Caen (France) : Éditions Dodo vole, 2023 (DOc DOc)

979-10-90103-77-1

À partir de 12 ans

RÉCIT

Ananda Devi – Véronique Tadjó – Nassuf Djailani – Jennifer Richard – Michèle Rakotoson – Blaise Ndala – Gaël Octavia – Watson Charles – Gaëlle Belem – KENZA Sefrioui – Johary Ravaloson – Fabienne Jonca – Shenaz Patel – Griotte – Amarnath Hosany – Véronique Massenot :

Manifeste pour la lecture – Les auteurs francophones célèbrent le livre

Curepipe (île Maurice) : Atelier des nomades, 2023 (Récits)

ISBN 978-2-919300-68-6 : 5 €

À partir de 11 ans

POÉSIE

J.-M. G. & Jémia Le Clézio, postface Danièle Henky

Édition bilingue créole-français

Sirandanes – Suivies d'un petit lexique de la langue créole et des oiseaux

Paris (France) : Seghers (Seghers Jeunesse), 2022

ISBN 978-2-232-14582-7 : 7,90 €

Nouvelle édition

À partir de 9 ans

OUTILS POUR CHOISIR DES LIVRES EN LANGUES DU MONDE

La revue en ligne *Takam Tikou. La Revue des livres pour enfants / International* (<https://takamtikou.bnf.fr/>), publiée par la BnF/CNLJ, propose des sélections d'ouvrages d'Afrique, du Monde arabe, de la Caraïbe et de l'océan Indien.

Takam Tikou propose également 100 livres pour la jeunesse en arabe (mars 2017, mars 2024) et une bibliographie de livres en langues africaines (mars 2012).

Les [dossiers annuels](#) de *Takam Tikou* sont des sources d'information très utiles. Quelques exemples de dossiers :

[Dossier 2024 – Place aux filles !](#)

[Dossier 2023 – Entre histoires et histoire : l'Afrique racontée aux enfants](#)

[Dossier 2022 – Lire dans l'urgence, l'urgence de lire](#)

[Dossier 2021 – L'édition solidaire](#)

[Dossier 2019 - La bibliothèque polyglotte !](#)

[Dossier 2018 - Histoires sans paroles](#)

[Dossier 2017 - Livre et lecture jeunesse au Maroc](#)

[Dossier 2016 - La belle histoire de la littérature africaine pour la jeunesse : 2000-2015](#)

La Revue des livres pour enfants, publiée par la BnF/CNLJ propose, dans sa sélection annuelle, un choix d'ouvrages en français ou bilingues d'Afrique, du Monde arabe, de la Caraïbe, de l'océan Indien et du Québec.

Le site IBBY Europe (<https://www.ibby-europe.org>) comporte des sélections d'ouvrages de fiction dans 31 langues. Ces sélections de titres disponibles sont établies par les sections européennes d'IBBY, en collaboration avec des associations ou des sections non européennes pour les ouvrages dans les langues des enfants migrants ou réfugiés en Europe.

La liste d'honneur d'IBBY (<https://www.ibby.org/awards-activities/awards/ibby-honour-list>) regroupe les sélections des sections d'IBBY. Chaque section choisit un titre dans chaque catégorie : écriture, illustration, traduction. Cette sélection donne lieu à une publication biennale et à des expositions itinérantes. Ces livres sont également présentés dans des foires internationales (comme la Foire du livre pour enfants de Bologne) ou au Congrès international d'IBBY.

Le catalogue de l'exposition "**The World Through Picture Books**" de l'IFLA (<https://www.ifla.org/node/6718>) propose des albums choisis par les bibliothécaires ayant participé à cette action dans plus 37 langues de publication. L'exposition, constituée de 260 albums de jeunesse, est empruntable auprès du CNLJ. Le prêt est gratuit, le transport est à la charge de l'emprunteur. Contact : emilie.bettega@bnf.fr

Mamma lingua. Libri per bambini in età prescolare est une sélection, établie par IBBY Italie et Nati per Leggere (Lombardie), d'ouvrages pour les tout-petits en albanais, anglais, arabe, chinois, espagnol, français et roumain (http://www.aib.it/wp-content/uploads/2017/11/MAMMA_LINGUA_ar.pdf)

La liste **White Ravens** de la Bibliothèque internationale pour la jeunesse de Munich (<https://www.ijb.de/en/reference-library/white-ravens-online.html>) est établie par l'équipe de la bibliothèque, basée sur les ouvrages envoyés par des éditeurs en service de presse.

Site de l'association **Dulala** (D'une langue à l'autre) : <http://www.dulala.fr/>

Site de Hoopoe Books : livres pour enfants et adolescents. Éditions françaises / bilingues : français, français-pachto, français-dari, français-ourdou et français-arabe : <https://hoopoebooks.com/kids-and-teens-french/>
